

井的卡希紐薛

巴·巴若夫著

李俊民譯



薛紐希卡的井

蘇聯作家協會會員

蘇聯作家協會會員



烏拉爾傳說集

薛紐希卡的井

巴·巴若夫著 李俛民譯



春秋書社出版

П. БАЖОВ
МАЛАХИТОВАЯ
ШКАТУЛКА
ОГИЗ. 1948-1952

-
1. 薛鈕希卡的井
 2. 寶貴的銅礦區
 3. 就在這一個地方
-

原 著 者	巴 • 巴 若 夫
翻 譯 者	李 俊 民
出 版 者	春 秋 書 社
	上海合肥路四五八弄五號
發 行 者	童 聯 書 店
	上海天津路一九號

一九五三年九月初版
印數：0001—3000

書 號：(16)
定 價 3,900 元

薛纽希卡的井





我們的工廠裏曾經有一個叫做伊里亞的小伙子。所有的親人都已由他下葬，他完全變成了一個光蛋。但他從每一個親人那兒得到了遺產。

他從爸爸那兒繼承了手臂和肩膀；從媽媽那兒繼承了牙齒和舌頭；從老爺爺那兒繼承了鶴嘴鋤和鐵鎚；從婆婆魯凱里雅那兒呢，繼承了一樣特殊的紀念品。我要說的故事，就是從這紀念品開頭的。

她呀，你明白，就是這位老婆婆，是很機靈的，她常常沿街檢集羽毛，準備給自己的小孫子做羽毛枕頭，可是她沒有來得及。當老婆婆魯凱里雅快要死去的時候，她把孫子叫來，說道：

「你瞧，我的朋友伊留盛加（註），你的婆婆積貯了多少羽毛啊！幾乎有滿滿的一篩子啦！而且是什麼樣的羽毛啊！多麼均勻——小小巧巧的，五顏六色的，叫人看着多高興！你拿着做紀念品吧——以後會對你有用處的！」

（註）

伊留盛加——伊里亞的愛稱。

「當你娶了親，新娘帶來了枕頭套，你就不會丟臉了，你可以說：『這有什麼希奇，我自己也有羽毛，還是婆婆留給我的哩。』」

「只是你不用爲這個，爲這個枕頭套難過！她能帶來——很好，要是不帶來——也用不着難受。以後你得高高興興地走路，用心地工作，睡在乾草上面也不是壞事，那會使你做好夢的。只要你的頭腦裏沒有留着壞念頭，你的一切都會很好，什麼都會很順利。白天使你高興，黑夜使你覺得可愛，紅紅的太陽會使你心花怒放。呶，如果你開始轉壞念頭，那時候什麼都會變得毫不可愛，即使你把頭向樹樁上碰撞也沒有用了。」

「你所說的壞念頭，婆婆，」伊里亞問道：「是指的什麼樣的事情？」

「這個啊，」婆婆答道：「就是想錢、想發財的念頭。更沒有比這更壞的念頭。一個人有了這種念頭，精神就會失常，而且會招來無謂的煩惱。在這樣的情形之下，老實說，連收集做枕頭的羽毛都不成的，更不用說得到財寶了。」

「那末地底下的財寶，」伊里亞問道：「你以為怎麼樣？難道你認為那是毫無價值的嗎？你知道以前常常有過……」

「有過就有過吧，但那是靠不住的：一塊塊的到了手，接着像灰塵一般的消失，只給人留下悲痛！你不要想那些地下的財寶，不要使你自己心神不安！但在地下的財寶中間，據說，只有一種是純潔的而且靠得住的。那是當薛紐希卡婆婆變成一個美麗的姑娘，由她那可愛的手親自送人的時候才行。但薛紐希卡只肯把財寶送給聰明、勇敢和樸實的人。別的什麼人都不給。你記住了，我的伊留盛加，這是我最後叮囑你的話。」

於是伊里亞對婆婆鞠躬。

「謝謝你的羽毛，魯凱里雅婆婆，我尤其要謝謝你那囑咐我的話。我永生永世不會忘記！」

婆婆不久就死了……家裏只留下伊里亞孤零零的一個人，老的是他，小的也是他。那時候，自然，跑來了好幾個辦喪事的老太婆，給死人洗澡、穿衣

服，而且送葬到墳地裏去。那些老太婆，自然，不是因爲生活很舒適而來給死人奔走的。

有的問這樣問那樣，有的東窺西望。她們很快地把魯凱里雅婆婆的一些遺產拿了個乾淨。伊里亞從墳地裏回家，他那小屋已經變成光溜溜的空屋。僅有的東西，就只他剛掛到木釘上去的一件粗布上衣和一頂帽子。不知道哪一個看中了婆婆的羽毛：把它們統統從篩子裏拿走了。但篩子裏還嵌着三根小小的羽毛：一根是白色的，一根是黑色的，還有一根是紅色的。

伊里亞後悔沒有帶走婆婆的紀念品。

「必須把這幾根羽毛收拾起來才好，」他想：「不然真太糟了。婆婆全心全意地努力收集來的，我卻不把它們當做一回事。」

伊里亞從地上檢起一條藍線，把這三根羽毛紮得緊緊的，然後繫在自己的帽子上面。

「這是對它們最合宜的地方，」他想：「當我戴起帽子或者脫下帽子的時候，我就會記起婆婆囑咐我的話。那番話看來對我的生活是有好處的。我必須永遠牢記在心！」

接着他戴了帽子，披起粗布上衣，上淘金區（註）採礦去。他自己的小屋連門也沒有關，因為裏面已經什麼也沒有了。只有一個空的篩子，但那個舊篩子，就是丟在路上也沒有人拾的。」

伊里亞是一個成年的小伙子，早已該娶親了。他在淘金區裏已經工作了六、七年。那時候，你知道，正是農奴制度的時代，小小年紀就要被人家趕去做工。有的人，到結婚爲止，你瞧，要爲老爺做上十幾年苦工。這個伊里亞，老實說，根本就是在淘金區裏長大的。

這一帶地方他很熟悉。上淘金區去的路並不近。據說，在葛烈米哈那兒緊靠貝拉亞河的地方，那時候人們正在採礦石。於是伊里亞想道：

（註）

淘金區——那是可以找到貴金屬如黃金、白金和各種寶石的地方。

「讓我過壽席里斯克沼地（註一）上那邊去。瞧，天氣這樣炎熱。那沼地大概已經乾了——人可以過去了。你瞧，這樣我可以少走三浮斯特（註二）或者竟是四浮斯特……」

說了就幹。伊里亞就通過樹林一直走，照秋天一樣走法，從一個淘金區走向另一個。起先他走得很快，然後累了，迷了路。你明白，循着土邱走決不能有直路。你想朝那邊走，那些土邱就會完全把你引到另一邊去。他跑着、跑着，跑得汗也淌下來了。呶，他來到一個窪地裏。中間的那塊地方更低。那兒生着野草：蓼草和莓繫草，一旁有幾個小丘，上面長着枯萎的松樹。那就是說，地底下也乾了。什麼都好，只有一樁事情糟——伊里亞不知道往哪裏走才好。這一帶他曾來過好幾次，但這樣的窪地卻從來沒有見過。

於是伊里亞從中間走，從小丘之間穿過去。走着、走着，只見：林地中間有一個圓圓的小潭，裏面有水，那水彷彿和泉水一般，只是看不到底。潭水很清，只是上面張着藍色的蛛網，蛛網中間棲息着一隻蜘蛛，也是藍色的。

伊里亞看到水高興得很，他用手推開了蛛網，想把水痛飲一下。但是他的頭暈眩起來——險些兒栽到水中去，而且立刻昏昏沉沉地想睡覺。

「瞧，那沼地使我困乏得很。」他想：「看來得休息個把鐘頭才好。」

他想站起身子，卻不能夠。但無論如何他向土坵爬了一、二沙尋（註三），然後把帽子擱在頭底下躺直了身子。只見——從那水潭裏出來了一個小老太婆。身子還沒有三維爾肖克（註四）高，身上的衣服是藍色的，頭上的頭巾是藍色的。她渾身的皮膚也是藍色的。而且是這樣的消瘦，只要吹來一陣微風就會把小老太婆刮走。只有她的眼睛是年青人的眼睛，又藍又大，彷彿是不應該生在這樣的臉上的。

（註一）壽席里斯克沼地——以前是一片窪地，那兒的水聚成一條壽席里卡河流入波列伐亞河。那兒曾發現過金沙。但目前卻已經是一個巨大的工人村了。

（註二）浮斯特——俄里。相當於一・〇六七公里。

（註三）沙尋——俄丈。相當於二・一三四公尺。

（註四）維爾肖克——俄寸。相當於四・四公分（糲）。

那矮老太婆盯着小伙子，伸出手來抓他，手愈伸愈長。眼看著要伸到小伙子的頭上來了。她的手彷彿是透明的，像一縷青色的霧氣，看上去好像沒有什麼力量，手指上面也沒有指甲，但卻非常可怕。伊里亞想再向前爬開去，卻沒有了力氣。

「讓我轉過身子吧，」他想：「無論如何就不會這樣可怕。」

他轉過身子去，鼻子剛剛觸到那三根羽毛。於是伊里亞很想打嚏。「哈欠、哈欠」的打了好幾個嚏，連鼻血也噴出來了，但噴嚏還是打個不停。只是他覺得頭腦彷彿變得輕鬆些。於是伊里亞拾起帽子而且站了起來。一看小老太婆還是站在老地方，惡狠狠地氣得發抖。她的手已經伸到伊里亞的腳旁，但想再舉得高些卻不行。於是伊里亞明白，一定是那矮老太婆發生了什麼岔子。她的力量夠不到，於是他打完了嚏，抹去了鼻涕，笑着說道：

「怎麼樣，老東西，捉住了我嗎？看來我不是你的點心！」

他朝她的手上唾了一口，走了開去。但那時候，矮老太婆竟說起話來，而且她的聲音是這樣的清脆，好像年青的姑娘一般：

「等着瞧，不要開心！下一次你敢再來，叫你連腦袋也帶不回去！」

「我不來了，」伊里亞答道。

「哈哈，害怕了！害怕了！」小老太婆高興得很。

伊里亞覺得很生氣。他停了下來說道：

「如果你真的以爲我害怕，我倒要特地來一趟——把你那井裏的水汲個乾淨。」

小老太婆笑起來了，而且開始用話來激怒小伙子。

「這個吹牛大王，吹牛大王！他的腳能夠移動，應該謝謝自己的魯凱里雅婆婆才是，他卻在那裏自己吹牛！能把這裏的井水汲完的人，恐怕還沒有出世哩！」

「不管有沒有出世；我們等着瞧吧，」伊里亞答道。

小老太婆，自然囉，還是說自己的：

「你這吹牛大王，吹牛大王！如果連走近這兒都害怕，你還怎麼敢汲水。你說的都是空話！我看你定要招引別的人來。比你勇敢的人！」

「這個，」伊里亞喊道：「你以為我會替你別的人引來，那你乾脆不要夢想。你是多麼惡毒的老太婆，而且你用什麼東西來引誘人們，我都聽見人家說起過。」

矮老太婆還是一股勁地說下去：

「你不會來的，不會來的！你哪裏敢！這樣的胆小鬼！」
於是伊里亞說道：

「好吧，不要說了，如果這個禮拜日刮起好風，那就請你等候客人吧。」
「風對你又有什麼關係？」矮老太婆問道。

「那時候自會明白。」伊里亞答道：「你只要把我吐在你手裏的唾沫洗乾淨。不要忘记，等着瞧吧！」

「不論用哪一隻手把你拖到井底去，那還不是一樣的嗎？我看，雖然你很幹練，但是，無論如何，終究會是我的。你不要想仰賴風和魯凱里雅婆婆的羽毛！它們幫助不了你！」

呶，這樣對罵了一陣子，伊里亞就繼續往前走，一面親自在路上做了記號，一面暗自想道：

「赫，什麼樣的薛紐希卡婆婆啊。衰老得好像馬上就要死去的樣子，但眼睛卻是姑娘的眼睛，聲音也是很年青的，——多麼清脆啊。但願能讓我一看她怎樣變成一個美麗的姑娘才好。」

關於薛紐希卡的傳說，伊里亞聽得很多。在採礦區裏，人家不止一次地談起過她。據說，在荒僻的沼地裏或者是古老的礦洞裏，曾經有人遇見過薛紐希卡。她坐着的地方下面一定有財寶。趕走了薛紐希卡，下面就會顯現一口井，裏面充滿了金子和珍貴的寶石。那時候你就扒吧，只要拿得動，要多少就是多少。以前彷彿已有好多人去找過這位薛紐希卡，但他們不是空